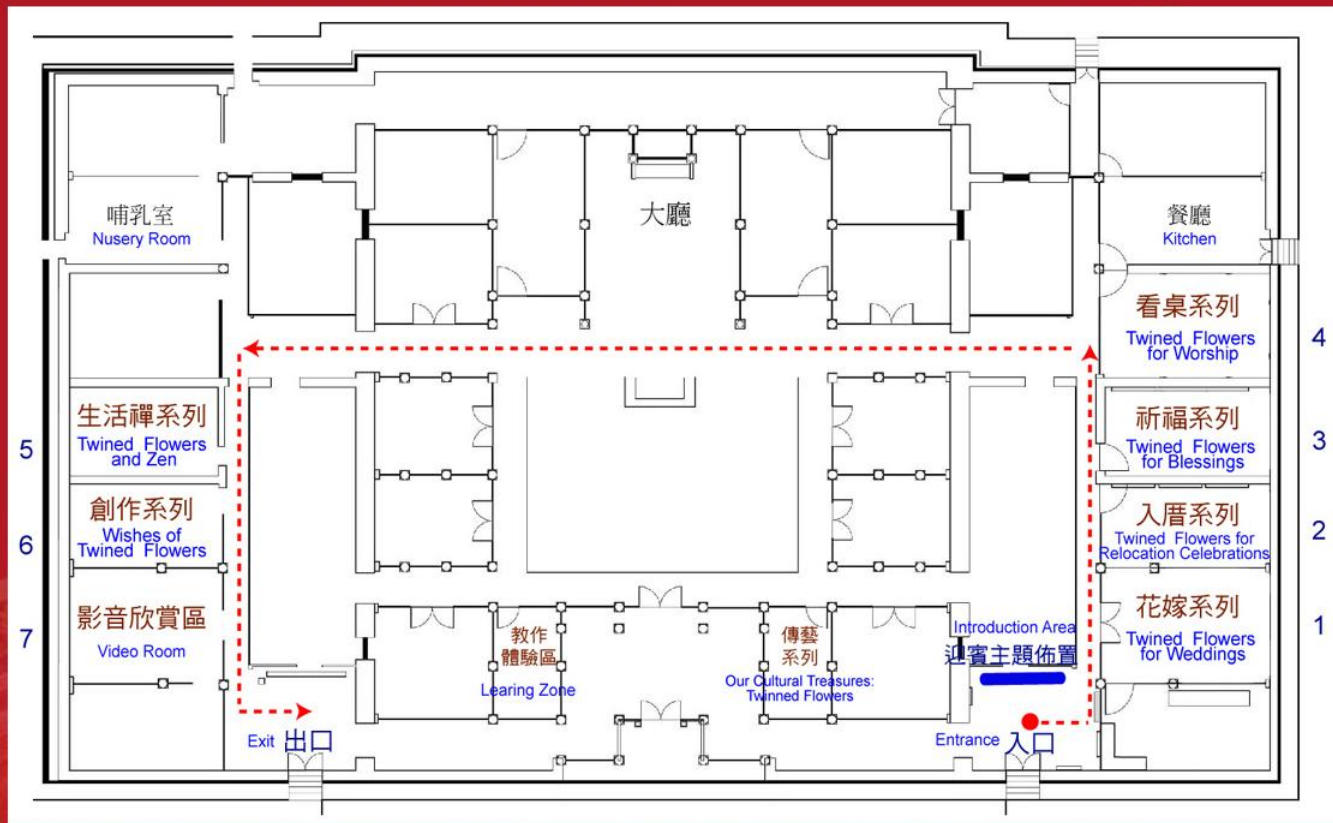


展場平面配置圖 Layout of the Exhibition



閩南喜事

春仔花特展

◎入口區

Introduction Area



閩南喜事

春仔花特展

◎花嫁系列

Twined Flowers
for Weddings



閩南喜事

春仔花特展

幸福美滿—花嫁系列

Twined Flowers for Weddings

◆春仔花的由來

五胡亂華後，中原漢族逐漸南下進入閩南，雖仍保留傳統禮俗儀式，隨著時間的遞嬗，當地的圖騰信仰亦逐漸融入了漢族的禮俗。閩南炎熱的氣候環境，花朵很容易凋謝，無法長期保持新鮮，閩南人以自身禮儀上的需求，就地取材纏製出這種仿真花的工藝技術。

明朝嘉靖年間，祖籍廈門的刑部右侍郎洪朝選返鄉祭祖，發現祭品上都插有閩南春仔花，造型獨特、色澤亮麗、相當賞心悅目，於是讓家眷也學著紮製。從此迅速流傳開，從中形成閩南的替花禮。它的出現與閩南地區多禮俗、重祭祀的民風關係密切，被視為閩南禮儀文化的代表。閩南話「春」與「剩」同音，故稱之「春仔花」。

History of Twined Flowers

Since 311 A.D., the Han people began to immigrate to the southern Fujian (Min Nan area). Because their worshipping customs were influenced by the local totemism and hot weather, many fresh flowers for worshipping were replaced by twined flowers (artificial) then.

During the Ming dynasty, a central government official called Hung Chao came back there for worshipping ancestors, he found this delicate handicraft and spread it by his families. Now this handicraft has become an important part of the South-Fujian Culture.

閩南喜事

春仔花特展

◆婚俗春仔花的特色

春仔花在婚嫁中扮演了非常重要的角色。參與婚嫁儀式雙方婦女都會配戴不同種類的春仔花來相爭祈求、祝福的意涵。較常見的有龜、百合花、鹿、石榴等基本樣式。

大致來說，配戴紅色的春仔花通常是男方的女性家屬；而女方的女性家屬，除了媽媽外則是配戴粉紅色的；婆婆是配戴含有福祿的鹿形或代表福壽的龜形春仔花，新娘的媽媽還有新郎的祖母則是配戴「龜」，孀孀及舅媽配戴「五福花」，媒人則配戴「百合」，而大部分的新娘都配戴「石榴」，有「多子多孫多福氣」的意思。

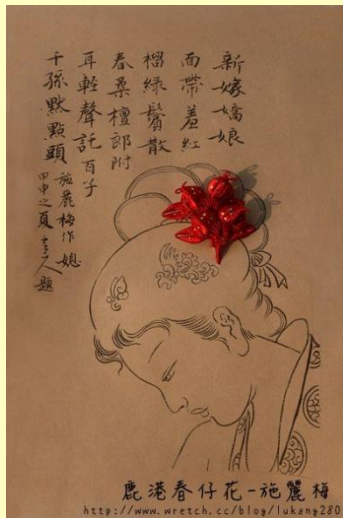
Features of Twined Flowers for Weddings

These twinned flowers are often been worn by women in weddings, because they believe that they can attract many good fortunes. General speaking, grooms' female families wear red twinned flowers, in contrast, brides' female families wear pink ones.

All types of twinned flowers are for different users. For example, the deer shape (with auspicious characters) is for brides' mothers-in-law, the turtle shape (symbolize good fortunes and longevity) is for brides' mothers and grandmothers, the characters shape (five good fortunes) is for aunts, the lily shape is for matchmakers, and the pomegranate shape (symbolize having many sons) is for brides.

閩南喜事

春仔花特展



◎新娘戴的春仔花
A Twined Flower for
Bride Wearing



◎媽媽戴的春仔花
A Twined Flower for
Bride's Wearing



◎婆婆戴的春仔花
A Twined Flower for
Groom's Wearing

閩南喜事

春 仔 花 特 展



◎永浴愛河
Permanent Love



◎魚躍龍門
A Carp Jumps over
the Dragon Gate

閩南喜事

春 仔 花 特 展



◎幸福圓夢
A Wonderful Marriage Comes True

閩南喜事

春仔花特展



◎ 繽紛春仔花
Hairpin-shaped Twined Flowers

閩南喜事

春仔花特展



◎加官進祿
Promotion in Official
Post and Salary



◎甜蜜人生
Peony-shaped Twined Flower

閩南喜事

春仔花特展

◎入厝系列

Twined Flowers
for Relocation
Celebrations



閩南喜事

春仔花特展

花開富貴—入厝系列

Twined Flowers for Relocation Celebrations

◆何謂春仔花

春仔花是臺灣承襲自中國閩南地區特有的花飾製作手藝，在臺灣發揚光大，是一項歷史悠久的民俗手工藝術。「春仔花」，是一種結合剪紙、編織和刺繡的傳統手工藝，也是最具臺灣傳統色彩的飾品之一。它是一種以彩色絲線在紙質模型上纏繞出花卉形態，利用卡紙、鐵線、綉線等生活材料，通過纏、繞、綁等工藝技巧製作出的髮飾吉祥物，展現了人們對安定、富裕生活的嚮往，是閩南人年節婚慶必備用品。

Introduction to Twined Flowers

This handicraft is connected with the arts of paper-cutting, weaving and embroidering. In general, thick papers, wires and colorful threads are major materials. By the skills of twining and tying, these works can become auspicious ornaments on hairs.

Now this handicraft that came from the southern Fujian has been exalted in Taiwan. Moreover, these twined flowers also have become necessities for some folk holidays and festivals.

閩南喜事

春仔花特展

◆入厝春仔花的特色

春仔花，是喜事的象徵，它的意涵就是看見人們在頭上插一朵春仔花時，就如同主人在告訴大家說：我們家有喜事，請大家一起慶賀。

傳統上在新廈落成，入厝的時候，一些家裡的阿嬤都會戴春仔花，它的意涵就是喜事到。而在傳統上，入厝喜慶由族裡的長輩佩戴圓仔花，其圓滿的外型，有團圓、圓滿的意思。

Features of Twined Flowers for Relocation Celebrations

According to the traditional customs, after building and moving houses, people must hold banquets to celebrate and announce that they have moved to new locations.

In these banquets, female elders often wear artificial Bachelor's Buttons to show that all families have a reunion and get good fortunes.

閩南喜事

春 仔 花 特 展



◎龍鳳呈祥

Dragon-shaped and Phoenix-shaped Twined Flowers

閩南喜事

春仔花特展



◎登科中舉
Cap-shaped Twined Flowers



◎雙喜連年
Carp-shaped Twined Flower



◎大富大貴
A Peony-shaped Twined Flower

閩南喜事

春仔花特展



◎紅粉牡丹
Peony-shaped Twined Flower



◎年年有餘
Fish-shaped Twined Flower



◎福氣圓滿
Twined Flowers in a
Bachelor's Button Shape

閩南喜事

春 仔 花 特 展



◎福氣滿堂
Many Good Fortunes



◎五子登科
Five Good Fortunes for the Chinese

閩南喜事

春仔花特展

◎祈福系列

Twined Flowers
for Blessings



閩南喜事

春仔花特展

瑞氣千祥—祈福系列

Twined Flowers for Blessings

◆祈福春仔花的特色

- 春仔花是祈福、喜事的象徵，不同的造型，有不同的含義，就婚嫁而言：
- 婆婆花（福龜、福鹿的造型）：「蝴」與「福」諧音，寓意「福氣」。龜有「長壽」之意；「鹿」諧音「祿」同音，有「財富」之意，由新郎的媽媽插戴。
 - 新娘花（石榴的造型）：寓意「多子多孫」，新娘插戴。
 - 百合：寓意「百年好合」。婚嫁中，姑、姨、舅媽、嬸、伯母、姐、妹、親朋好友等皆可插戴。
 - 五福花：寓意「福、祿、壽、喜、安康」。因為兩朵花所組成，也稱「雙春」。婚嫁中伯母、嬸、舅媽所插戴。
- 至於在一般喜事上：
- 牡丹：寓意「富貴」，一般人可插戴。
 - 圓仔花：寓意「圓圓滿滿」，入厝時由女性佩戴。

Features of Twined Flowers for Blessings

In all joyous occasions, twinned flowers with many shapes can be used as decorations in houses and adornments for dressing. Each type has a special meaning which is listed below.

1. Deer shape or Turtle shape: for grooms' mothers wearing and having many good fortunes
2. Pomegranate shaped: for brides wearing and having many sons
3. Lily shape: for everyone wearing and bringing all into harmony
4. Characters shape: for aunts wearing and having five good fortunes
5. Peonies shape: for everyone wearing and having the wealth
6. Bachelor's buttons shape: for everyone wearing and having satisfactions

閩南喜事

春 仔 花 特 展



◎龍鳳呈祥

Dragon-shaped and Phoenix-shaped Twined Flowers

閩南喜事

春 仔 花 特 展



◎連生貴子
A Blessing for Having Sons

閩南喜事

春 仔 花 特 展



◎ 百花獻瑞
Flower Fairies



◎ 孔雀開屏
Peacocks and Poneies

閩南喜事

春 仔 花 特 展



◎ 稻穗滿滿
Rices Ears Shpae
Twined Flowers



◎ 稻穗滿滿
Melons Shape
Twined Flowers



◎ 富貴無疆
Permanent Wealth
and Social Position

◎看桌系列

Twined Flowers
for Worship



花現誠意—看桌系列

Twined Flowers for Worship

◆錦花與飯春花之用法與特色

錦花是拜神祭祀時插在香爐兩旁之春仔花，象徵家裡有人要中狀元了，有錦上添花之意涵；飯春花是農曆過年拜神祭祀時，插在供品上，象徵吉祥的裝飾品。以前多被使用在辭年的儀節上，傳統上辭年時，供桌上多擺設三堆橘子、兩碗春飯，並擺上年粿。這兩碗春飯上面要插一對用紅色紙剪的春字，另結一朵紅色小花，就是「飯春花」。

飯春花原本是閩南人習俗，具有「年年有餘、歲歲有餘糧、年年食不盡」之意，也有發財等吉祥的意義。現在改良的飯春花也有剪成龍、鳳、葫蘆等形狀，甚至還有人物，材質也有塑膠跟保利龍製成的，顏色多摻雜金色與粉紅，充滿過年的歡喜氣氛。

Twined Flowers on Censers

They are used for worshipping deities and ancestors, which symbolizes that someone in families will get the honor of No.1 scholar.

Twined Flowers on Offerings

They are used for worshipping deities and ancestors in the Lunar New Year, which symbolizes that all families have abundance year after year.

Now many innovative shapes (dragon and phoenix) and materials (plastic and styrofoam) are created to show a joyful atmosphere.



◎看桌花
Twined Flowers for Worship

閩南喜事

春 仔 花 特 展



◎ 錦花・飯春花
Jing Flowers and Fan Chun Flowers

閩南喜事

春仔花特展

◎生活禪系列

Twined Flowers
and Zen



閩南喜事

春仔花特展

借花獻佛—生活禪系列

Twined Flowers and Zen

◆春仔花與生活禪

生活禪，就是在平常生活中修心的學問。製作春仔花能在光亮、靜謐的氛圍下，創作出具有祈福意涵，象徵生活上的滿足、圓滿，這就是生活禪。

製作春仔花的纏花時，「工要細、耐心足、眼力佳」是必要的條件，所以一定會選在家裡光線足又安靜的地方製作，而在這樣明亮、安靜又專注的狀況下，這種感覺有如禪坐。當我們在欣賞春仔花時，無論是最平易近人的桂花、圓仔花、蘭花，或寓有吉祥喜氣的牡丹、百合等，就成為生活中一種休憩、幸福、圓滿的享受，譜成一幅靜的生活美學。

Relationship between Twined Flowers and Zen

The word Zen can be approximately translated as "meditation in daily life".

Making twinned flowers must in bright and silent places where are suitable for creating works with many blessings and satisfactions. These places are the same places as practicing Zen.

Therefore, when we appreciate these delicate, beautiful, and auspicious works, we can enjoy the peace of beautiful life and get many pleasures and satisfactions from them.

閩南喜事

春仔花特展

◆春仔花的「靜」與「美」

傳統上製作春仔花時，要靜下心來，才能坐得住。因為需要充足的眼力及安定的心情，所以一定會選在家裡光線最亮也最靜的角落製作，而在這寧靜、專心一致的情境下，即充滿了靜態的美感。

春仔花是以纏繞為主，具有表現範圍廣泛、刻劃細膩、變幻無窮的特點。各式各樣的「春仔花」皆呈元寶形，裏面再細紮微型的「石榴花」、「百合」、「燈籠花」等形狀。創作出的春仔花，是靜態的工藝品，是傳統美的展現，更是充滿了祈福、象徵圓滿的意涵。

Calm and Beauty of Twined Flowers

The necessities for making twinned flowers are including of the good eyesight, peaceful mind, bright light, and silent place. All of these form a static beauty together.

Moreover, some delicate and various twining skills are used to create these works, which form many shapes to show the beauty of tradition.

閩南喜事

春 仔 花 特 展



◎借花獻佛
Worshiping the Buddha

閩南喜事

春 仔 花 特 展



◎心誠則靈
Piously Worshipping

閩南喜事

春 仔 花 特 展



◎ 禪意人生
Zen in Dairy Life

閩南喜事

春仔花特展

◎花語系列 Wishes of Twined Flowers



閩南喜事

春仔花特展

祝福花語—創作系列

Wishes of Twined Flowers

◆春仔花的新創藝—祝福花語

傳統春仔花是利用剪好的紙片，在紙片後襯以細鐵絲，以絲線一絲一絲規則纏繞後，將紙片彎曲、組合為各種花樣款式而成，花朵大小約3、4公分見方。每朵春仔花皆包含著人們對生活的吉祥冀望與涵意。「春仔花」這種傳統工藝，不但能帶來新的創意，也是修身養性的好技藝。

臺灣早期農業社會中，到廟裡進香祈福、逢年過節、結婚喜慶，婦女頭戴春仔花，即期望風調雨順、五穀豐收、年年有餘。

Wishes of Twined Flowers

Every twinned flower symbolizes an auspicious wish for the dairy life, in addition, symbolizes a new creation and a self-cultivation skill.

In ancient society, women often wore twined flowers in festivals and temples to pray for a peaceful and abundant life.

閩南喜事

春 仔 花 特 展



◎水蓮舞曲
Lotuses and Dragonflies

閩南喜事

春 仔 花 特 展



◎純純的愛
Pure Narcissuses

閩南喜事

春 仔 花 特 展



◎幸福蝶來
Peonies and Butterflies

閩南喜事

春仔花特展



◎百年好合
Lily-shaped
Twined Flowers



◎楓紅秋思
Maple-shaped
Twined Flowers



◎感恩慈母
Carnation-shaped
Twined Flowers



◎百子千孫
Guava-shaped
Twined Flowers

閩南喜事

春仔花特展

◎教作體驗區

Learning Zone



教作體驗區

Learning Zone

◆春仔花製作步驟—纏、搓、盤、折、組

典雅細緻的春仔花，是在婚嫁喜慶當中不可或缺的工藝品，需要極大的耐心與細心的纏繞，才能製作出每一朵栩栩如生且充滿吉祥意涵的花朵，而春仔花的製作技法重點在鐵絲與紙片的繞合方式；其基本技法可分為：

1. 纏繞：繞線是製作春仔花最基本，也最常用的技法，將繡線纏繞在剪好的紙片與鐵絲上，緊緊包裹住並且需施力均勻和整齊的纏繞排列。
2. 搓捻：將繡線利用食指和拇指互相搓捻，讓繡線緊緊纏抱在鐵絲上，使鐵絲變成各色線條，便於折製各種造型，例如：鹿、龜足等等。
3. 盤繞：將做好的單片紙型，利用繡線盤繞組合成基本造型。
4. 折型：利用鑷子將紙片和鐵絲施力轉折或彎曲成所需造型。
5. 組合：將已纏製完成的花朵、葉片等物件，纏綁結合在一起，完成構想的整體造型。此為最後一道程序，也是外顯「春仔花」最重要的工序。

Steps of Making Twined Flowers

The key point for making twined flowers is "how to combine with wires and papers properly".

Some basic skills for making are listed below:

1. Twining: twining threads round papers and wires
2. Rubbing: rubbing threads for fixing on wires
3. Coiling: using cut papers and threads for forming a basic shape
4. Shaping: bending papers and wires g for forming the real shape
5. Assembling: assembling all parts

閩南喜事

春仔花特展

◆春仔花特殊製作技法——帶金

「春仔花」的基本製作程序，是先將紙片剪成所需的造型花瓣，兩兩相對為一葉，鐵絲剪成所需長度，將單邊葉片放置於鐵絲上，並使用絲線規則的平均纏繞，包覆紙片的表面，在纏繞的過程中需施力平均以達到緊密的效果。另外，可在纏繞葉片的過程中加入金箔與銀錫箔條點綴其中，有如鑲著寶石般燦爛奪目，此種技法稱為「帶金」，能使作品增添華貴氣氛。一般在製作「春仔花」的葉片時需注意數字諧音問題，通常為兩兩成雙，或者雙三成六六大順為佳。

A Special Skill of Making Twined Flowers

In the procedure of making twined flowers, sticking golden and silver threads on petals will make these works resplendent, just like having real jewels on them.

General speaking, the number of petals must be 2 pairs or 2 triples, it means "being a happy couple" or "six breaking the jinx".

閩南喜事

春仔花特展

◎傳藝系列

Our Cultural
Treasures: Twined
Flowers



閩南喜事

春仔花特展

鄉土瑰寶－傳藝系列

Our Cultural Treasures: Twined Flowers

◆春仔花的饗宴

每一朵春仔花都有其傳統典故，新娘頭上都會帶著雙石榴圖樣的春仔花，象徵將來會「百子千孫」，另外也要準備一份有龜鹿圖樣的春仔花送給長輩，祝福他們可以長命百歲，然而除致力於保留其傳統技法與圖樣外，傳藝專家從創意的角度賦予春仔花新生命與新價值，將別緻的春仔花融入在胸針、頭飾與圖畫創作當中，使其變成一幅幅美麗的畫作造型除了植物花朵外，更在巧手創新下研發蝴蝶、蜻蜓、蜜蜂栩栩如生的飛舞在花海中，甚至是代表傳統吉祥圖案的祥龍、鳳凰、孔雀等形體較為複雜的造型也創作的活靈活現，題材的多樣性令人目不暇給，一舉將「春仔花」之傳統工藝推向另一美學境界。

An Overview of Twined Flowers

Every type of twined flowers symbolizes a special meaning, such as "having many sons", "blessing for longevity", and others.

Now these works are given the innovative lives and values from many traditional artists. Moreover, they are extended to connect with many art works which includes adornments on bodies, paintings, and decorations in houses.

Not only flower-shaped works, more works such as butterflies, dragonflies, bees, dragons, phoenix, and peacocks, all of them enhance this handicraft in the world of art.

閩南喜事

春仔花特展

◆春仔花工藝之傳承

「春仔花」是閩南民間傳統工藝，它是由鏤線、鐵絲與紙片藉由纏繞組成的手工藝品。每一項作品從無到有、從傳統到創新，都必須投入相當大的心力，藉由簡單元素纏繞出臺灣民俗快被遺忘的民俗技藝。根據施麗梅藝師表示，春仔花在藝師們懷抱著一份傳承的使命感下，以實際的行動，積極地在各地陸續開班授徒，並且逐步推廣，她們所付出的心力不僅喚醒此項古老的民間藝術，也讓春仔花得以永遠綻放！

Pass Down the Traditional Handicraft

In ancient times, making twined flowers was an important folklore handicraft in southern Fujian, which must be put into many efforts in creating. The major materials were included of colorful threads, wires, and thick papers.

According to the statement from Shih Li Mei (a famous twined flowers artist), this handicraft must be developed and passed down by all artists' efforts, so they have begun to teach and develop this traditional art with actions.

閩南喜事

春 仔 花 特 展



◎戀戀桐花
Twined Flowers in Tung Blossoms Shape

閩南喜事

春 仔 花 特 展



◎繽紛使君子

Twined Flowers in Rangoon Creeper